



特定非営利活動法人

## 神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 331

Juli 2018

### NPO法人 神戸日独協会

〒651-0087

神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館 19F

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

### NPO JAPANISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT KOBE

International House Kobe 19F

Goko-Dori 8-1-6 Chuo-Ku

651-0087 KOBE/JAPAN

## 神戸日独協会主催



# ドイツビアフェスト2018



ビールジョッキを高々と、プロースト！  
隣の人と腕を組んでシュンケルンしながら、ドイツのビアソングを！  
ドイツヴルストを味わいながら、プロースト！

神戸日独協会は、好評をいただいている恒例の夏の行事「ドイツビアフェスト2018」を開催します。これまで「神戸花火」と同日に開催してきましたが、本年は「ビアフェスト」をゆっくりと堪能していただくために、7月下旬の開催としました。

夏の思い出に、ご家族と一緒に、親しい友とともにビールを飲みながら、アコーディオンの伴奏でビアソングを歌って楽しい一夜を過ごしましょう！お誘い合わせの上、ご参加をお願いします。

ドイツビアソング アコーディオン演奏 平野 新祐氏

日 時： 2018年7月28日(土)18:00～20:00

会 場： ステーキ&ビアレストラン ロイン 三宮店 (国際会館南前のビル地下1階)

神戸市中央区磯上通8-1-19 カーサグランデ神戸ビルB1、078-242-3611

チケット： 5,000円 会員4,500円 (料理・飲み放題込み)(同伴小・中学生 2,000円)

☆当日はチケットがないと会場に入場出来ませんので、前もって必ずチケットをご購入ください。

定 員： 80名(着席ビュッフェ形式) 定員になり次第締め切らせていただきます。

お問合せは事務局まで。Tel.078-230-8150 E-mail:info@jdg-kobe.org

チケットのお求めは、同封の振込用紙にご希望の枚数とお名前を明記の上、お振込下さい。  
ご入金を確認させて頂いたチケットは、当日会場にてお渡し致します。事務局でもチケットの販売を致します。チケットの払い戻しはいたしませんので、ご了承ください。



# Deutsches Bierfest 2018

Ein Prosit, ein Prosit der Gemütlichkeit !  
Eins, zwei, drei, g'suffa !  
Prost !



In diesem Sommer veranstaltet die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe wieder ein „Deutsches Bierfest“ mit Musik (auch zum Mitsingen!).

◇Datum : 28. Juli 2018 (Sa) 18:00 – 20:00

◇Ort: Bierrestaurant „Roin“ in Sannomiya, Kobe

Casa Grande Kobe Building B1 F (Südlich vom Kobe International House)  
(Isogami-Dori 8-1-19, Kobe-Chuoku)

◇Kosten: 4500 Yen (Essen und Trinken, soviel Sie möchten.)

◇Teilnehmerzahl: 80 Personen (max.)

☆Zum Eintritt ist in jedem Fall eine Eintrittskarte notwendig. Melden Sie sich daher bitte im Vorhinein an!

◇Anmeldung: Tel.078-230-8150 E-mail:info@jdg-kobe.org

## 西国三十三所1300年—巡礼とWanderung—

西国三十三所は、2018年に草創1300年を迎える日本最古の巡礼路とされています。

西国三十三所巡りは、観音菩薩(Kannon Bosatsu)が人々を救う時33の姿に変化するという観音信仰に由来して、観音菩薩の功德にあずかるために、33の観音菩薩を祀る霊場(寺院)を巡拝することです。西国三十三所の霊場を巡礼すると、現世で犯したあらゆる罪業が消滅し、極楽往生できると古くから信じられ、巡礼文化として人々に親しまれてきました。

西国三十三所は、兵庫県(播磨・但馬)に4寺、大阪府(摂津・河内・和泉)に4寺、京都府(山城・丹後・丹波)に11寺、奈良県(大和)に4寺、和歌山県(紀伊)に3寺、滋賀県(近江)に6寺そして岐阜県(美濃)に1寺と近畿一円にあります。これらの寺院には多くの文化財を有する古刹、美しい景観を持つ名刹があります。

神戸日独協会の若者グループである Gruppe Junger Generation (GJG)は、西国三十三所草創1300年を機に会員と留学生らとこの巡礼路を歩き、日本の寺院文化と四季折々の景観を体感する「西国三十三所1300年—巡礼とWanderung—」を企画しました。

最近では日本の巡礼路については海外にも発信され、海外からの巡礼観光客も増え、御朱印帳を片手に、観音菩薩像の美しさを求め、日本の仏教文化をより身近に感じています。この企画で

はドイツ人とともに歩き、西洋における巡礼(Pilgern)との比較考察をしたいと思います。

巡礼路の総距離は約1000kmにも及びますが、1~2ヶ月に一回1~2札所を巡り、札所のある各地の日独協会とも交流を深めたいと思っています。

西国三十三所草創1300年を記念して、各札所では記念の御朱印、特別展などのイベントが行われています。日本で、何よりも関西地方で1300年続く巡礼文化と一緒に体験しませんか？

第1回目は梅雨時の暑い季節ですので交通至便な宝塚市の第二十四番紫雲山中山寺に行きます。中山寺は聖徳太子によって開基された古刹で、古来より「安産の寺」として深く信仰されてきました。兵庫県には、ラストサムライのロケ地になった第二十七番書写山圓教寺も札所になっており、紅葉の頃に予定しています。

◇日 時: 2018年7月22日(日)14::00~15:30ごろ Sonntag 22.7. 2018 14:00~15:30

◇場所: 紫雲山中山寺(集合場所:阪急宝塚線中山観音駅北改札口)徒歩1分

◇費用: 拝観料なし、交通費各自

◇申込: 2018年7月18日(水)までに Bis Mittwoch 18. 7. 2018

Tel: 078-230-8150 E-mail: [info@jdg-kobe.org](mailto:info@jdg-kobe.org)

## Wanderung am ältesten Wallfahrtsweg Japans,

### *Saikoku Sanjusansho*

*Saikoku Sanjusansho* gilt als der älteste Wallfahrtsweg Japans. Die Wallfahrten sollen bereits vor 1300 Jahren ihren Anfang genommen haben. Dem Glauben zufolge, dass Kannon Bodhisattva, (Jap. Bosatsu) 33 Gestalten annimmt, in denen sie den Menschen zu Hilfe kommt, wurden 33 Tempel errichtet. Von alters her besuchen die Gläubigen die Tempel in der Hoffnung, Vergebung von der Schuld zu finden, die man in dieser Welt auf sich geladen hat. Vier der Tempel befinden sich in Hyogo, vier in Osaka, elf in Kyoto, vier in Nara, drei in Wakayama, sechs in Shiga und einer in Gifu. Viele der Tempel gehören zu den ältesten in Japan und beinhalten Statuen, die als nationales Kulturgut registriert sind.

Zum 1300 jährigen Jubiläum dieser Wallfahrt lädt die „Gruppe Junger Generation (GJG) der Japanisch Deutschen Gesellschaft Kobe alle Mitglieder, sowie Studierende aus Deutschland in Japan zu Wanderungen auf diesen Wallfahrtswegen ein. Der Gesamtweg beträgt etwa 1000 km, es ist geplant, in einem Abstand von ein bis zwei Monaten ein bis zwei Tempel zu besuchen. Aufgrund des Jubiläums finden dieses Jahr bei den Tempeln auch verschiedene Veranstaltungen und Sonderausstellungen statt. Für Wallfahrten gibt es ein kleines Buch, in dem man an jedem Tempel den Besuch mit einem Stempel bestätigt bekommt. In den letzten Jahren wurden japanische Wallfahrten auch international bekannt, und finden bei Besuchern aus dem Ausland

immer mehr Beliebtheit.

Am Beginn der Reihe steht ein Besuch des Nakayama-Tempels in Takarazuka auf dem Programm. Da die Jahreszeit noch sehr regnerisch ist, wurde ein Tempel gewählt, der mit öffentlichen Verkehrsmitteln leicht zu erreichen ist. Der Nakayama-Tempel ist der 24. Tempel unter den 33. Er wurde von Shotoku Taishi gegründet und gilt seit alten Zeiten als „Tempel für sichere Geburten“.

◇Zeit: 22. Juli 2018 (So) 14:00~15:30

◇Ort: Nakayama Tempel

◇Versammlungsort: An der Nord-Speere des Bahnhofs „Nakayamakannon“  
Hankyu-Takarazuka-Linie

◇Keine Teilnahmegebühren

◇Anmeldung bis Mittwoch 18. Juli 2018.

Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe: Tel: 078-230-8150 E-mail: info@jdg-kobe.org

In Hyogo steht in der Folge der Tempel Nummer 27, der Engyo Tempel, auf dem Programm. Er ist im Herbst am schönsten und soll daher besucht werden, wenn sich die Blätter zu verfärben beginnen. Unter anderem diente er auch als ein Drehort für den Film „The Last Samurai“.

## ドイツ映画を見る会 Film-Matinee

7月7日(土)に予定していましたが、豪雨及び交通事情により開催が困難でしたので中止とさせていただきます、7月21日(土)に延期させていただきます。

ショル兄妹 Geschwister Scholl が「白バラ Die weiße Rose」と題する反ナチスのピラを配布したかどにより処刑されて、今年の2月15日で75周年を迎えました。ショル兄妹と行動を共にしたミュンヘン大学生たちは現在でも、理不尽な事柄に対して市民として自己の信念や倫理観にもとづき自発的に意見表明や行動を行う「市民の勇氣 Zivilcourage」の手本と見なされています。ショル兄妹については日本でも、兄妹の姉 Inge Scholl によって戦後間もなく出版された「Die weiße Rose 白バラは散らさずー ドイツの良心 ショル兄妹」などによって知られています。

逮捕後にナチスの正当性と法の支配を説き、過ちを認めて助命を求めるように勧める尋問官と、裏切り者と断罪し寄生虫として葬り去ろうとする判事との間で、自らの信念による行動の正当性を主張する21歳の女子学生ゾフィー・ショルの最後の5日間について、ドイツ統一後新しく発見された資料も参考に制作された「Sophie Scholl – Die letzten Tage 白バラの祈り ゾフィー・ショル、最後の日々」を鑑賞します。

協会の今期ドイツ語講座で「白バラ」、ショル兄妹、この映画について詳しく明解で有意義な授

業をしていただいた杉谷真佐子先生(関西大学名誉教授)にこの映画の今日的な意味—例えば、歴史から何を学び次世代へ伝えようとするか—などのポイントについて解説をしていただき、鑑賞後に参加者と感想を語り合しましょう。多くの方のご参加をお待ちしています。

- ◇映 画: Sophie Scholl – Die letzten Tage  
白バラの祈り ゴッティ・ショル、最後の日々  
(2005年、ドイツ、120分、ドイツ語+日本語字幕)
- ◇日 時: 2018年7月21日(土)16:30~19:00
- ◇場 所: 神戸日独協会会議室
- ◇定 員: 25名
- ◇申 込: 2018年7月19日(木)まで、協会事務室まで。

## Film-Matinee

### „Sophie Scholl – Die letzten Tage“

Diese Film-Matinee war ursprünglich für den 7. Juli geplant, musste jedoch wegen der starken Regenfälle und dadurch verursachten Unterbrechungen der Verkehrswege verschoben werden. Neuer Termin ist der 21. Juli!

Vor 75 Jahren wurden die Geschwister Scholl verhaftet und hingerichtet. Sie hatten zum Widerstand gegen das Nazi-Regime aufgerufen und gelten bis heute als Vorbilder für Zivilcourage.

Dem deutschen Film „Sophie Scholl – Die letzten Tage“ liegen Materialien zugrunde, die nach der Wiedervereinigung neu entdeckt wurden.

Anschließend an den Film ist eine Diskussion geplant. Frau Masako Sugitani, Professorin em. der Universität Kansai, wird das Gespräch leiten.

- ◇Film: Sophie Scholl – Die letzten Tage  
(2005, 120 Min., Deutsch mit japanischen Untertiteln)
- ◇Datum : 7.21.2018 (Sa) 16:30 – 19:00
- ◇Ort: Konferenzraum der JDG Kobe  
Kobe International House 19 F (neben dem Kaufhaus Sogo)  
(Goko-Dori 8-1-6, Kobe-Chuoku)
- ◇Teilnehmerzahl: 25 Personen (max.)
- ◇Keine Teilnahmegebühren
- ◇Anmeldung: Tel.078-230-8150 E-mail:info@jdg-kobe.org

# ドイツ語談話室

## 第175回ドイツ語談話室

日時：2018年6月16日(土) 14-16時

場所：神戸日独協会会議室

テーマ：世界の政治

今回の司会は原田耕作氏が担当し、今日我々はとても変化の激しい世界政治の状況を目の当たりにしている事を述べた。特にアメリカにトランプ大統領が誕生して以来、その傾向はひどくなってきた。このテーマについて参加者の皆さんから出た意見の一部を紹介する。

—トランプ政権は、全世界に保護主義を巻き起こそうとしている。いま諸外国に、鉄鋼やアルミ輸入への高関税をかけようとしているが、これは当然相手国に対抗処置を取られるし、アメリカ国内の輸入業者や国民が高い商品を買う事になり、インフレを招く。相手国への輸出にも不利が生じる。

—トランプ大統領は確かにこれまでの政治家とは違っている。多くの欠点を持つが、新しい可能性を見出そうともしている。米朝会談でも、これまで動かなかったものを動かそうとするポジティブな面も見られるのではないか。米朝両首脳とも役者の演技のようだが、それでもトップ同士が決めた方向性は崩せないのではないだろうか。

—G7先進国の歴史を振り返ってみると、G7としての初回会合以来、7か国全体のGNP合計対世界全体の割合で、G7が占める割合はどんどん下がってきている。全世界のGNPの77%を占めていたものが、45%まで落ちてしまった。これはG7の実力が下がった分、中国やインドが力をつけてきた結果だ。特に中国の世界進出は目覚ましく、脅威にもなっている。

—尖閣諸島問題で、中国が主権を強く主張してきているが、日本は中国に対してもっと毅然とすべき、との意見や、中国と話し合っただけで日中両国の管理にしておくのが良いのでは、との意見がでた。お互いに自己主張ばかりでなく、相手の事も理解し合う姿勢が要るのではないか。

—ドイツには、旧東ドイツと北朝鮮の間に友好関係があった歴史があり、その影響は現在にも残っているのではないか、との意見が出された。明らかな関係はなくなっているが、何らかの名残はあるのではないだろうか。

—現在のような変動の激しい世界では、お互いに相手を理解し合い、共に問題を解決してゆく姿勢、一緒に問題を解決してゆく事が一番大切な事だ。そうすることで新しい前進がみられる。さもないと、何時までも問題は解決しない。

—人はどうして戦争をするのか、という質問が出された。これに対して、経済的利益、つまりお金を得たいから、という意見や、欲を満たしたいから、また、自己の満足を求めて、といった意見がでて、哲学論争になった。

### 今後のドイツ語談話室の予定

第176回 2018年7月21日(土) 14-16時 テーマ：日本とドイツの医師の医療行為

第177回 2018年8月18日(土) 14-16時 テーマ：日本人のドイツに対する愛着

# Deutsche Gesprächsrunde

## Protokoll der 175. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag 16. Juni 2018, 14 bis 16 Uhr

Thema: Weltpolitik

Dieses Mal hatte Herr Kosaku Harada die Gesprächsleitung und sprach davon, dass wir heute einer sehr wechselhaften Weltpolitik gegenüberstehen, besonders seit Beginn der Regierung Trump in den USA. Seither wurde die Situation der Weltpolitik risikoreicher. Bei der Gesprächsrunde kam es unter anderem zu folgenden Wortmeldungen:

-Ein Teilnehmer denkt, dass Präsident Trump mit Protektionismus weltweit großes Risiko verursacht. Er plant den Import von Stahl und Aluminium mit hohen Zöllen zu belegen. Die anderen Länder unternehmen selbstverständlich Gegenmaßnahmen. Importgeschäfte werden teurer, für die Bürger der USA verteuern sich die Handelswaren, folglich kommt es zur Inflation. Somit wird auch der Export aus den USA schwieriger als bisher.

-Eine Teilnehmerin erwähnte, dass Präsident Trump ganz anders als die bisherigen Präsidenten handelt, was viele Nachteile bringt, andererseits ergeben sich jedoch auch neue Möglichkeiten, die positive Entwicklungen bringen könnten. Er hat ein Gipfeltreffen zwischen den USA und Nordkorea verwirklicht, was andere Präsidenten nicht konnten. Das Gespräch wirkte auf beiden Seiten sehr gespielt, das ändert jedoch nichts an der neuen Richtung, die durch die beidseitige Erklärung eingeschlagen wurde.

-Ein Teilnehmer gab einen Überblick über die Geschichte der G7 Länder und verwies auf einen deutlichen Rückgang bei diesen Ländern. Die Totalsumme des Bruttosozialprodukts der G7 Ländern im Vergleich zum weltweiten BSP war am Beginn 77%. Heute sind es nur noch 45%, resultierend aus dem Aufstieg von Ländern wie China und Indien. Besonders das weltweite Auftreten Chinas ist erstaunlich und wirkt mitunter auch bedrohend.

-Ein Teilnehmer sprach davon, dass China die Souveränität über die Senkaku Inseln behauptet und Japan dagegen eine entschlossene Haltung einnehmen müsse. Dazu gab es auch Gegenmeinungen. Beide Länder müssten das Gespräch suchen und unter Umständen die Inselgruppe unter gemeinsame Kontrolle stellen. Wir brauchen mehr Verständnis für einander anstatt einseitiger Behauptungen.

-Ein Teilnehmer denkt, dass es früher doch gute Beziehungen zwischen der DDR und Nordkorea gab. Heute gibt es keine dieser öffentlichen Beziehungen mehr, aber vielleicht existiert noch irgendwo ein Rest, der zur Einflussnahme genutzt werden könnte.

-Eine Teilnehmerin sprach von der Wichtigkeit, in der heutigen, wechselhaften Welt viel

miteinander zu reden, um einander zu verstehen und miteinander die anfallenden Probleme zu lösen. Diese Mühe, miteinander zu denken und zu arbeiten, ist unerlässlich. Ansonsten gibt es für die Menschen keinen Fortschritt, die Probleme bleiben auf ewig bestehen.

-Eine Teilnehmerin warf die Frage nach den Ursachen von Kriegen auf. Wohl in erster Linie wegen des Geldes und eigener Unzufriedenheit, doch das Gespräch entwickelte sich in der Folge zu einer Diskussion philosophischer Aspekte.

#### Nächste Treffen:

Samstag 21. Juli 2018, 14 bis 16 Uhr, Thema: Ärztliche Versorgung in Japan und Deutschland

Samstag 18. August 2018, 14 bis 16 Uhr, Thema: Die Liebe der Japaner zu Deutschland

## ケルン市訪問団の表敬訪問

ケルン市からの訪問団が6月20日午後に表敬訪問の為に協会に来られました。この訪問団はドイツ行政管理応用科学大学 Thomas Weiler 教授を団長にケルン市に採用予定のドイツ人大学生10名（男子学生4名、女子学生6名）、ケルン市職員研修局職員2名、通訳として Pia Tomoko Meid デュッセルドルフ独日協会事務局長の14名で、6月22日から京都外国語大学で開催された「日本大学英語模擬国連 (JUEMUN)」に外交団として参加するために、京都と神戸でのスタディツアーとして派遣されました。

枘田会長が神戸日独協会の活動の概要を説明し、Trummer-Fukada 常務理事が神戸とドイツの交流の歴史および神戸とドイツとの関係強化のための今後の取り組みについて説明をしました。

引き続き茶菓をとりながら、ケルン市での将来の職場に、日本人を含め、現地に暮らしている多くの外国人が訪れることなども踏まえて、両国での外国人としての暮らし、入国管理、一般の生活、治安などについて活発に意見交換をしました。

## ドイツ語講座・ドイツ文化教室2018年度第Ⅱ期開講

7月9日(月)よりドイツ語講座・ドイツ文化教室の2018年度第Ⅱ期が開講しています。

ドイツ語講座の「標準クラス」と「会話クラス」は、ヨーロッパで通用する「EU言語標準」としてのドイツ語の習得を目的としています。「EU言語標準」としてのドイツ語の教授経験が豊富な講師陣が講座を通じて「今のドイツ」へと誘います。夏休みにドイツ語圏への旅行を計画している方は、現地でドイツ語での会話を楽しむために、講座でドイツ語による日常会話を習得をしませんか。

「ドイツで今何が起きているのか」、「今の日本をドイツはどのように見ているのか」を知りたい方、ドイツ文学の名作をじっくりと読んでみたい方には「講読クラス」がお勧めです。

ドイツ語講座の多くのクラスは前期からの継続クラスですが、途中からの受講は可能です。各クラスの内容については、事務局へお問い合わせください。

今年の暑い夏は、駅からも近く涼しい教室で「ドイツ体験」をしてみませんか。

## 実行委員として神戸日独協会の活動に参加しませんか

神戸日独協会の主要な年間の活動は総会及び理事会によって決定されますが、日頃の活動は実行委員及び会員によって行われています。実行委員は定款上の役職ではなく、会員のボランティアによるものです。毎月第3日曜日に実行委員会を開催し、会員の方々が希望するあるいは実行委員のアイデアによる催し物を企画し、準備し、実行しています。神戸日独協会は会員の皆様の積極的なご支援を必要としています。

次回の実行委員会は8月19日(日)15時より協会会議室にて開催しますので、奮ってご参加ください。

## 事務局からのお知らせ

### 訃報

元理事の中島 要氏が去る6月15日に逝去されました。  
謹んで哀悼の意を表し、ご冥福をお祈りします。

## 協会事務局お盆休み閉室のお知らせ

神戸日独協会はお盆休みのため、8月13日(月)～8月17日(金)の間事務局を閉室いたします。なお、この間ドイツ語講座とドイツ文化教室もお休みになります。

Das Büro der JDG Kobe ist von 13. bis zum 17. August 2018 wegen der Sommerferien geschlossen.

## 会報発送ボランティア募集

会報の発送を手伝ってくださる方を募集しております。次回の発送予定日は8月9日(木)です。お

手伝いいただける方は、事前に事務局へご連絡(TEL/FAX 078-230-8150)の上、12時半頃事務局にお越しください。

## これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込〆切 など
7月15日(日) 15:00~	実行委員会	神戸日独協会 会議室	当日参加可
7月21日(土) 14:00~	第175回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室	当日参加可
7月21日(土) 16:30~	ドイツ映画を見る会 Film-Matinee	神戸日独協会 会議室	7月19日(木)まで
7月22日(日) 14:00~	西国三十三所1300年 —巡礼とWanderung—	紫雲山中山寺	7月18日(水)まで
7月28日(土) 18:00~	ドイツビアフェスト2018	ステーキ&ビアレストラン ロイン 三宮店	定員になり次第 締め切り